

Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jozjasz wymiótł również (ludzi radzących się) przodków* oraz duchów (zmarłych),** *** terafy**** i plugastwa, i wszystkie ohidy, które pojawiły się w ziemi judzkiej i w Jerozolimie. (Uczynił to) po to, aby nadać ważność słowom Prawa, zapisanym w zwoju, który kapłan Chilciasz znalazł w domu JAHWE. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ (radzących się) przodków l. (radzących się) ojców, od het. i as. ojciec, przodek l. reprezentujący ich przedmiot; (2) (radzących się) bukłaków l. dziur (w ziemi), קְאִבּוֹת, lub: „bukłakowców”, media, osoby wywołujące duchy zmarłych, zob. <x>50 18:11</x>. Występuje z יִדְדֵּוֹנִי (jiddeoni), które może odnosić się do duchów lub ich wyobrażeń; duchom tym przypisywano poznanie przyszłości. Występują paralelnie do zmarłych, zob. <x>50 18:11</x>; <x>290 8:19</x>, lub do cieni, אֲשֵׁי, zob. <x>290 19:3</x>; paralelne do ak. etimmu, oznaczającego ducha zmarłej osoby.

²⁾ duchów (zmarłych), יִדְדֵּוֹנִי, lub: media, zob. <x>50 18:11</x>. Tego rodzaju praktyki były powszechne na Bliskim Wschodzie, w tym w Kanaanie, i tylko SP ich zabrania, chociaż – wbrew zakazowi – praktykowano je w Izraelu, zob. <x>120 21:6</x>; <x>120 23:24</x>; <x>290 8:19</x>.

³⁾ <x>30 19:31</x>; <x>90 19:13-16</x>; <x>450 10:2</x>

⁴⁾ Tj. bożki domowe.